



RESUMO

O projeto “Tradução Literária e seus Desdobramentos”, em sua 3ª edição, visa agora verter para o inglês os contos da obra Contos Gauchescos, de Simões Lopes Neto. Para este pôster, o recorte selecionado foi a utilização da Classificação de Palavras Culturais, de Peter Newmark, aliada às ideias de Culture-Specific Items in Translation, de Javier Franco Aixelá, na análise da versão para o inglês do conto Trezentas Onças.

CLASSIFICAÇÃO DE PALAVRAS CULTURAIS

Segundo Newmark, através da tradução comunicativa se produz no leitor um efeito tão próximo possível àquele obtido pelo leitor do original (NEWMARK, 1981). Assim, sua elaboração de termos está calcada em uma tradução semântica que respeita o contexto e pode até interpretar e explicar o texto da língua original. As categorias criadas por ele servem de régua ou apoio para criação de novas categorias conforme a necessidade se apresenta durante o processo de tradução.

CULTURE-SPECIFIC ITEMS IN TRANSLATION

Aixelá discute os aspectos culturais da tradução e propõe a elaboração de um instrumento que esclareça os CSIs (culture-specific items, ou itens especificamente culturais) para que o tradutor possa diferenciar o que é componente cultural na tradução e o que é linguístico ou pragmático. Aixelá defende que os CSIs não são elementos permanentes, mas sim, que dependem da relação dinâmica que existe entre culturas. O autor agrupa várias estratégias que se aplicam aos CSIs para delinear a tendência que surge na tradução provinda da tensão entre o texto fonte e o texto alvo.

Ecologia	Cultura Social	Cultura Material	Expressões associadas a cavalos
Cusco - <i>Cusco</i>	Charqueador - <i>Owner of a salting works</i>	Amargo - <i>Chimarrão</i>	Atirar o freio - <i>Champin' at the bit</i>

■ Repetição ■ Universalização absoluta ■ Universalização Limitada ■ Naturalização

Utilizamos a Classificação de Palavras Culturais de Newmark como ponto de partida para organizar a tabela. A classificação é dividida nas categorias Ecologia; Cultura social; Cultura material; Organizações, costumes, atividades, procedimentos; Conceitos; Gestos e Hábitos. Criamos uma nova categoria, Expressões associadas a cavalos, pois a necessidade desta categoria se apresentou durante a análise da versão, já que Simões Lopes Neto utiliza muitas expressões desse tipo em suas narrativas. A partir da tabela, classificamos cada escolha segundo os culture-specific items de Aixelá. São eles: Repetição; Adaptação ortográfica; Tradução linguística (não cultural); Glosa extratextual; Glosa intertextual; Sinonímia; Universalização limitada; Universalização absoluta; Naturalização;

Conclusões

Nesta análise concluímos que a estratégia mais utilizada durante a versão do conto Trezentas Onças foi a Naturalização, onde o tradutor traz o CSI para o corpus intertextual da cultura de língua alvo, ou seja, substitui o item cultural da língua fonte para um equivalente na língua alvo.

Também constatamos que categorias abstratas como Conceitos (que inclui política, religião, arte) são de mais difícil categorização do que as mais palpáveis, como por exemplo Trabalho e Lazer. Por esse motivo, sentimos necessidade de criar a categoria Expressões que, neste conto particularmente, são associadas a cavalos. De fato, em todos os contos dos Contos Gauchescos, são utilizadas diversas expressões ligadas à vida no campo, ao gado, aos costumes do lugar e da época.

Referências:

AIXELÁ, Javier Franco. Culture-specific Items in Translation in Translation, Power, Subversion. Román Álvarez; M. Carmen-África Vidal (ed.). Clevedon: Multilingual Matters Ltd., 1996.

LOPES Neto, João Simões. Contos Gauchescos e Lendas do Sul, ed. Luis Augusto Fischer. Porto Alegre: L&PM, 2012.

NEWMARK, Peter. A Textbook of Translation. New York: Prentice-Hall International, 1988.